

ZÉLINDOR, roi des Sylphes**Paroles de François-Augustin Paradis de Montcrif***Dans une campagne ornée d'arbres, de gazons et de fleurs.
Deux sylphes apparaissent ; l'un porte un sceptre.***Scène 1****Zélindor, Zulim****[1] Ouverture****Zulim:**

[2] Un souverain Génie adore une mortelle!
 Quoi? Vous, Sylphe enchanteur, qui réglez dans les airs,
 Vous n'êtes point flatté d'avoir donné des fers
 A la Sylphide la plus belle?

Zélindor:

He! comment ne pas m'enflammer
 Pour l'aimable objet qui m'enchanté?
 Une Sylphide sait aimer,
 Mais une mortelle est charmante.
 Hé! comment ne pas m'enflammer
 Pour l'aimable objet qui m'enchanté?
 Oui, la jeune Zirphé m'a conduit en ces lieux ;
 Par mille enchantements, mon art ingénieux prévient ses vœux,
 L'étonne et l'amuse sans cesse:
 Cent fois pendant les nuits,
 Les songes que j'instruis
 Lui peignent mon image, annoncent ma tendresse.
 J'ai soin qu'à sa félicité
 Tout conspire dans la nature
 Cherche-t-elle ses traits au sein d'une onde pure?
 Elle y voit les Amours couronner sa beauté.
 Ce matin encore,
 Portant sur ses gazons ses regards enchanteurs
 Elle lisait ces mots, formés par mille fleurs:
 Zirphé, qui vous voit vous adore.

Zulim:

On sait que vous aimez;
 Annoncez vous même
 Les vœux que vous formez.
 On sait que vous aimez;
 Croyez qu'on vous aime.

Zélindor:

Laisse moi m'armer constamment,
 Contre une flatteuse chimère!
 On ne croit que trop aisément
 Posséder le talent de plaire.

Zulim:

Est ce à vous de craindre en aimant?
 Hé? que faut-il encore
 Pour être heureux amant?
 Vous êtes Roi, jeune et charmant;
 Et vous doutez qu'on vous adore?
 Vous êtes Roi, jeune et charmant,
 Hé! que faut-il encore
 Pour être heureux amant?

Zélindor:

Connais le cœur d'une mortelle
 Toujours sensible et rarement fidèle,
 A de nouveaux plaisirs il se laisse emporter.
 Comme un Zéphyr qui caresse une fleur sans s'arrêter,
 Une volage maîtresse, s'empresse de nous quitter.
 Dans le cœur de Zirphé, par un art infallible,
 Je vais découvrir en ce jour,
 Si c'est l'orgueil de plaire ou le plus tendre amour
 Qui la fait paraître sensible.
 Mais elle porte ici ses pas;
 Contemplons ses beaux yeux qui ne me verront pas;
 Ce sceptre que je tiens va me rendre invisible.

ZÉLINDOR, King of the Sylphs**Words by François Augustin Paradis de Montcrif***In the country with trees, grass and flowers.
Two sylphs appear, one carrying a scepter.***Scene 1****Zélindor, Zulim****Overture****Zulim:**

A reigning Spirit in love with a mortal!
 What? Magician and Sylph, ruler of the heavens,
 Would it not be more fitting to give your heart
 To the most beautiful Sylphid?

Zélindor:

Oh! How could I fail to be entranced
 By the lovely creature who has cast her spell upon me?
 A Sylphid knows how to love,
 But a mortal is enchanting.
 Oh! How could I fail to be entranced
 By the lovely creature who has cast her spell upon me?
 Yes, young Zirphé drew me here;
 With a thousand magic spells, my clever arts anticipate her every wish
 And incessantly surprise and entertain her:
 A hundred times each night
 The dreams I inspire
 Portray my likeness to her and proclaim my affection.
 I see to it that all nature
 Conspires to make her happy.
 When she contemplates her reflection in the depths of clear waters,
 She sees Cupids crowning her beauty.
 Only this morning,
 As she cast her enchanting gaze over the meadows,
 She read these words, spelled out by a thousand blossoms:
 Zirphé, to see you is to adore you.

Zulim:

We know you are in love;
 Proclaim
 Your vows.
 We know you are in love;
 Have confidence that you are beloved.

Zélindor:

Let me always beware
 Of flattering illusions!
 It is only too easy to believe in
 One's ability to please.

Zulim:

How can a man such as you lack confidence in love?
 What more could one need
 To be successful in love?
 You are a king, young and charming;
 And you doubt that you are adored?
 You are a king, young and charming,
 What more could one need
 To be successful in love?

Zélindor:

Know that the heart of a mortal woman
 Is always impressionable and seldom faithful;
 It is ready to be swept away to new pleasures.
 Like a Zephyr which as it passes caresses a flower,
 A fickle mistress hastens to leave.
 In Zirphé's heart, by infallible arts,
 I shall discover today
 Whether pride in conquest or true love
 Makes her seem to respond.
 But I hear her steps coming our way.
 Let us gaze upon her beauty while she can't see me;
 This scepter in my hand will make me invisible.

Scène 2

*Zirphé, Zélindor (sans être vu de Zirphé)***Zirphé:**

[3] Pourquoi me refuser le plaisir de vous voir?
 Cher Enchanteur, volez, volez, remplissez mon espoir.
 Dieux! A mon trouble extrême
 Puis je m'accoutumer.
 Quoi! j'aime autant qu'on peut aimer,
 Et je n'ai point vu ce que j'aime!
 Pourquoi, pourquoi me refuser le plaisir de vous voir?
 Cher Enchanteur, volez, volez remplissez mon espoir.
 Si j'en crois mon impatience,
 Si j'en crois de mon cœur l'heureux pressentiment,
 Votre plus doux enchantement
 Doit n'être de votre présence.
 Pourquoi me refuser le plaisir de vous voir?
 Cher Enchanteur, volez, volez, remplissez mon espoir.
 Un songe cette nuit me traçait votre image:
 Vous paraissiez charmant, vous traversiez les airs.
 J'entendais d'aimables concerts
 Eclater à votre passage
 Des arbres, des rochers, en Nymphes transformés
 Par des jeux me rendaient hommage;
 Ah! Si de ces objets mes sens étaient charmés
 Croyez...

Zélindor:

Belle Zirphé, que ce qui peut vous plaire,
 Pour vous jamais ne soit un bien trompeur
 Qu'une chimère qui vous est chère,
 Au même instant, cesse d'être une erreur.
 Songes, qui flattiez ce que j'aime,
 Devenez une vérité.

Scène 3

Zirphé, Zélindor, Nymphes[4] *Prélude***Zirphé:**

Que vois-je? Non malgré votre pouvoir suprême,
 Si vous ne vous offrez vous-même,
 Non, vous ne faites rien pour ma félicité.

[5] *Air pour Les Nymphes***Chœur:**

[6] Il faut que tout seconde
 Ou prévienne vos vœux.
 Le plus aimable objet du monde
 Doit être encore le plus heureux.

[7] *Air***Une Nymphé:**

Sur vos pas, par quel charme admirable
 Les plaisirs viennent se rassembler?
 Près de vous tout devient aimable,
 Tout s'empresse à vous ressembler.
 Réglez au gré de votre envie
 Voyez triompher vos désirs;
 N'ayez d'autres soins dans la vie,
 Que d'imaginer des plaisirs.
 Sur vos pas, par quel charme admirable
 Les plaisirs viennent se rassembler?
 Près de vous tout devient aimable,
 Tout s'empresse à vous ressembler.

Scene 2

*Zirphé, Zélindor (invisible to Zirphé)***Zirphé:**

Why do you deny me the pleasure of seeing you?
 Dear Magician, quickly, quickly, fulfill my hopes.
 Oh ye gods! Let me become accustomed
 To my great agitation.
 What! I love as much as it is possible to love,
 Yet I have not even seen the object of my love!
 Why, why do you deny me the pleasure of seeing you?
 Dear Magician, quickly, quickly, fulfill my hopes.
 If I can trust my impatience,
 If I can trust my heart's blissful intuition,
 Your sweetest charms
 Can only mean you are here.
 Why do you deny me the pleasure of seeing you?
 Dear Magician, quickly, quickly, fulfill my hopes.
 Last night I saw your face in a dream:
 You seemed so charming; you were flying through the air.
 I heard sweet music
 Resound as you passed
 Trees and rocks, transformed into Nymphs,
 Paid tribute to me with their playing.
 Ah! If my senses were enchanted by these objects
 Believe...

Zélindor:

Beautiful Zirphé, may whatever pleases you
 Never deceive you,
 May the illusion you cherish,
 Immediately become truth.
 May dreams which flattered the object of my love
 Become reality.

Scene 3

*Zirphé, Zélindor, Nymphs**Prelude***Zirphé:**

What do I see? No, despite your supreme power,
 Unless you show yourself,
 No, you will not make me happy.

*Air for the Nymphs***Chorus:**

Everything must either serve
 Your desires or anticipate them.
 The most lovable being in the world
 Must also be the happiest.

*Air***A Nymph:**

By what wondrous spell
 Do pleasures flock as you pass?
 In your wake everything becomes lovely,
 Just as you are.
 Rule according to your fancies
 May your desires triumph;
 May your only care in life,
 Be to devise pleasures.
 By what wondrous spell
 Do pleasures flock as you pass?
 In your wake everything becomes lovely
 Just as you are.

[8] Passepied**Zirphé:**

[9] C'en est assez; Ah! Paraissez enfin.
Venez, cher Enchanteur, venez, venez je vous appelle en vain!
Vous triomphez de l'ardeur qui m'enflamme,
Charmer est votre seul plaisir;
Non, vous n'aimez qu'à tourmenter une âme,
Et vous ne pouviez mieux choisir.

Zéлиндор:

Ah! jugez mieux d'un coeur qui vous adore,
Et n'accusez que vous, si je me cache encore.
Je règne dans les airs sur des peuples charmants;
Si vous êtes sensible à l'ardeur qui m'inspire
Vous pouvez, dès ce jour, partager mon empire
Vous pouvez posséder l'art des Enchantements:
Mais, malgré ce bonheur que je vous fais connaître,
Dès que vous pourrez savoir
A quel prix le destin me permet de paraître:
Aimable Zirphé, peut-être,
Vous ne voudrez plus me voir?

Zirphé:

Quelle injustice extrême!
Le plaisir de voir ce qu'on aime
Récompense cent fois de ce qu'il doit coûter.
Déclarez ce secret! Qui peut vous arrêter?

Zéлиндор:

Hé bien, il faut céder à votre impatience.
A vos regards, dès que je m'offrirai
Si vous n'avez pour moi que de l'indifférence
Ordonnez mon exil; hélas j'obéirai;
Plus heureux, si l'Hymen nous unit l'un à l'autre
Mon sort sera charmant; mais apprenez le votre,
Vos yeux, ces yeux si beaux, en redoublant mes fers,
Perdront sur tous les coeurs leur empire ordinaire;
Je serai dans tout l'univers,
Le seul amant à qui vous pourrez plaire.
Parlez. . .

Zirphé:

Oui j'y consens, je le veux, paraissez.
Ah! Gardez vous de jamais disparaître.

Zéлиндор:

Vous savez nos destins, hâtez vous prononcez. . .

Zirphé:

Non, vous n'exigez pas assez
Pour le prix du plaisir qu'on trouve à vous connaître.

Zéлиндор:

L'empire de mon coeur pourra vous contenter.

Zirphé:

Quand on charme l'amant qui sait nous enflammer,
A d'autres yeux, que sert-il d'être belle?
Je n'aurai rien à regretter, si vous m'êtes toujours fidèle.

Zéлиндор:

Elle aime! Amour, je sens le plus heureux transport.
Zirphé! Sortez d'erreur, et connaissez ma flamme!
C'était pour éprouver votre âme
Que je vous annonçais un vain arrêt du sort!
Oui, vous plairez toujours, tout vous rendra les armes,
Mille coeurs vous seront offerts;
Hé! quel pouvoir dans l'univers,
Bornerait celui de vos charmes?

Duo:

Ah! Combien vous m'aimerez,
Si mon coeur vous sert de modèle!
Qu'avec plaisir vous formerez
Les noeuds d'une chaîne éternelle!

Zéлиндор:

Embellissez ce fortuné Séjour
Peuples des Eléments, venez ici vous rendre!
Voyez unir, par les mains de l'Amour,
Le plus charmant objet, et l'amant le plus tendre.

*Passepied***Zirphé:**

Enough. Ah! Show yourself at last.
Come, dear Magician, come, come, I call you in vain!
You have won my love,
To bewitch is your sole pleasure;
No, you want only to torment a soul,
And you could not have chosen better.

Zéлиндор:

Ah! Think better of a heart that adores you,
And blame only yourself if I remain concealed.
I rule in the air over charming peoples;
If you feel the passion that stirs me
You may, from this very day, share my empire
You may learn the art of Enchantment:
But despite the happiness I offer you,
When you know
The price fate extorts before I can appear to your eyes,
Perhaps, dearest Zirphé,
You will no longer want to see me?

Zirphé:

How unfair!
The pleasure of seeing the object of one's love
Repays a hundredfold whatever it might cost.
Reveal this secret! Who can stop you?

Zéлиндор:

Well, I must yield to your impatience.
Once I show myself,
If you feel only indifference to me,
Banish me from your sight; alas, I shall obey;
More happily, if Hymen unites us,
My fate will be fortunate; but learn what yours will be:
Your eyes, your beautiful eyes, as they bind me more tightly,
Will lose their power over all other hearts;
In all the universe, I will be
The only lover you will please.
Speak. . .

Zirphé:

Yes, I consent, that is what I desire, show yourself to me.
Ah! May you never disappear.

Zéлиндор:

You know our fates, hasten to speak. . .

Zirphé:

No, the price you ask is not high enough
For the pleasure of knowing you.

Zéлиндор:

The empire of my heart may content you.

Zirphé:

When one enchants the lover who has awakened one's passion,
What call to be beautiful in others' eyes?
I will have nothing to regret, if you always remain true to me.

Zéлиндор:

She loves! Love, I am carried away with happiness.
Zirphé! Be disabused, and know of my passion!
To test your love
I told you of a false decree of fate!
Yes, you will always please, all will submit to you
A thousand hearts will be offered to you;
Oh! What power in all the universe,
Could limit the power of your charms?

Duet:

Ah! How you will love me,
If your heart takes its example from mine!
With what pleasure you will tie
The knots of an eternal chain!

Zéлиндор:

Embellish this happy dwelling
Peoples of the Elements, come and assemble here!
See the hands of Love join together
The most charming object and the most tender lover.

Scène 4

Zirphé, Zélindor, Génies élémentaires*Dans le palais du Roi des Sylphes.***[10]** *Prélude pour les Génies élémentaires***[11]** *Air pour les Gnomes et Ondins***[12]** *Air pour les Sylphes et Salamandres***Zélindor:**

[13] Que dans les airs vos chants harmonieux,
 Que le feu, que la terre et l'onde,
 Que tout rende hommage à des yeux
 Le charme et la gloire du monde.

Chœur:

Que dans les airs nos chants harmonieux,

Zélindor:

Que le feu, que la terre et l'onde,
 Le charme et la gloire du monde

Chœur:

Que tout rende hommage à des yeux
 Le charme et la gloire et la gloire du monde.

Zélindor:

Que le feu que la terre et l'onde
 Que tout rende hommage à des yeux,
 Le charme et la gloire du monde.

[14] *Air gai***[15]** *Menuet I***Une Sylphide:**

Quel amant sous vos lois s'engage!
 Que de fleurs vont former vos fers!
 L'Enchanteur qui vous rend hommage
 Vous élève au trône des airs.
 Quels plaisirs vous sont offerts
 Que votre empire doit vous charmer
 On n'y respire que pour aimer.

*Menuet II***Chœur:**

Vos destins changent leur cours,
 Vous cessez d'être mortelle
 Pour n'avoir que de beaux jours,
 Et pour être toujours belle.

Une Sylphide:

Ah! Ah! quel bien est plus doux.
 Ah! qu'il est digne de vous!
 Que votre empire doit vous charmer!
 On n'y respire que pour aimer.

Chœur:

Ah! Ah! quel bien est plus doux.
 Ah! qu'il est digne de vous!

Une Sylphide:

Que votre empire doit vous charmer
 On n'y respire que pour aimer.

[16] *Bourrées I & II**Reprise de l'air gai*

Fin

LE TROPHÉE

Paroles de François-Augustin Paradis de Montcrif

La Muse:

[20] Ornez de fleurs vos têtes
 Chantez un Roi
 Chantez l'amour de ses sujets :

Scene 4

Zirphé, Zélindor, Spirits of the Elements*In the palace of the King of the Sylphs.**Prelude**Air for the Gnomes and Water spirits**Air for the Sylphs and Salamanders***Zélindor:**

In the air may your harmonious songs,
 May fire and earth and water,
 May everything pay homage to eyes
 Which are the charm and the glory of the world.

Chorus:

In the air may your harmonious songs,

Zélindor:

May fire and earth and water,
 Which are the charm and the glory of the world

Chorus:

May everything pay homage to eyes
 Which are the charm and the glory of the world.

Zélindor:

May fire and earth and water,
 May everything pay homage to eyes
 Which are the charm and the glory of the world.

*Joyful air**Minuet I***Sylphid:**

What a lover submits to your laws!
 How many flowers will form your chains!
 The Magician who pays homage to you
 Raises you to the throne of the air.
 What pleasures are offered to you
 How enchanting your empire,
 Where one breathes only to love.

*Minuet II***Chorus:**

Your fate changes course,
 You are no longer mortal.
 Your days will be filled with beauty,
 And you will always be beautiful.

A Sylphid:

Ah! Ah! What can be sweeter.
 Ah! How worthy he is of you!
 How enchanting your empire
 Where one breathes only to love.

Chorus:

Ah! Ah! What can be sweeter.
 Ah! How worthy he is of you!

A Sylphid:

How your empire must charm you
 Where one breathes only to love.

*Bourrées I & II**Repeat of the joyful air*

End

Translation by Sarah Paulu Boittin

THE TROPHY

Words by François-Augustin Paradis de Montcrif

The Muse:

Crown your heads with flowers
 Praise a King
 Praise the love of his subjects

Quel vainqueur fut jamais
Plus digne de vos fêtes ?
L'objet de ses conquêtes
N'est que de triompher dans le char de la Paix.
Ornez de fleurs....

Le Génie:

[21] Que de plaisirs enchanteurs,
Vont s'empresser sur les traces
Du plus chéri....des vainqueur !
Quels triomphes plus flatteurs !
Il verra la main des Grâces
Mêler à ses lauriers les plus aimables fleurs.

What victor was ever
More worthy of your celebrations?
The sole aim of his conquests
Is to triumph in the chariot of Peace.
Crown your heads with flowers...

The Genie:

What enchanting pleasures
Ensurue in the wake of
The most cherished... of victors!
Oh delightful triumphs!
He will see the hands of the Graces
Add to his laurels the sweetest of flowers.

Translation by Opera Lafayette